This is the world of FITCEN

Corporate profile

Contribution to Industry through Language and Printing.

FITCEN

株式会社福山産業翻訳センター

海外ビジネスコンサルタント業務のエキスパート!!

技術翻訳・特許翻訳などお任せください。

即戦力になる翻訳

特許翻訳、国際法務・国際規格・国際会計や、技術内容と法律的側面が同居するＰＬ訴訟、特許侵害裁判、関連図書、知的財産権など。
さらに半導体・通信・自動車・光学・工作機械・電気・電子・化学・医薬・遺伝子工学などの技術翻訳には、それぞれの分野での専門知識と豊富な経験が不可欠です。
当社は特許翻訳・技術翻訳をはじめとするあらゆるビジネスシーンにおいて、長年の豊富な実績がございます。
最大の利益を得るための最良のパートナーとして、微力ながら皆様のお手伝いができれば幸いに存じます。

3 段階のチェック体制

高品質な翻訳をお届けするために、専門知識を備えた翻訳者、プルーフリーダー、ネイティブチェッカーという 3 段階のチェック体制を構築しております。

当社の特徴

技術分野に詳しい

産業界の技術翻訳、テクニカルライティングは当社の最も得意とする分野の一つです。
専門知識と豊富な経験により、的確な技術翻訳をお届けします。

国際法務に強い

出願特許翻訳 (年間約 1000 件の明細書の翻訳実績)、特許侵害、PL 訴訟、契約不履行訴訟などの分野で数多くの経験があり、外国の訴訟事情に精通しています。
海外特許出願書類の翻訳、国際規格への対応、技術提携などの契約、海外企業との紛争解決など様々な局面でご相談ください。

完璧な品質保証システム

専門技術翻訳者、プルーフリーダー、ネイティブチェッカーの三者一体による品質保証システムで、高品質な翻訳をお届けします。また、ネイティブチェッカーによる用語・表現のチェック料金は全て翻訳料金に含まれておりますので、別途いただくことはございません。

秘密厳守

当社は翻訳内容の秘匿性を最重要事項として考えておりますので、企業秘密が外部に漏れる事はありません。
機密情報が漏洩しないように、最高レベルの注意を持って取り扱っております。さらに機密保持に関する現在入手できる最高レベルの管理・監視ソフトで、社内のすべてのクライアントコンピュータを 24 時間監視しております。

10 ～ 20% も割安

様々な経費の優位性を生かして、ローコスト・ハイクオリティーを実現しています。
首都圏の翻訳会社や関西の翻訳会社の一般的な翻訳料金に比べて、約 10 ～ 20% もコストダウンが可能です。

翻訳証明書［宣誓書］の発行

特許明細書［優先権証明］、法廷提出書類などで、翻訳者の翻訳証明が必要である場合には、有料で発行いたします。
ケースによって公証人の本人（サイン）証明と一体で翻訳証明書［宣誓書］が必要な場合には、公証人の証明に係わる実費は請求させていただきます。

独自の翻訳管理システムで高品質・スピーディな納期管理体制!!

納期管理体制

1. 受注時 Acceptance of order

お客様のご希望を充分お伺いした上で、納品仕様、スケジュールなどを決定致します。

▼

2. 翻訳 Translation

専門技術翻訳者、プルーフリーダー、ネイティブチェッカーの三者一体による品質保証システムで、高品質の翻訳をお届け致します。

▼

3. 品質保証 Quality assurance

納品前に必ず、翻訳内容、納品仕様などがお客様のご希望どおりか、最終チェックを致します。

▼

4. 校正 / 編集 Proofreading/DTP operation

ご要望のレイアウト、書式、ファイル形式で納品致します。韓国語・中国語等のアウトライン化も対応可能です。

▼

5. 納品 Delivery

お客様のニーズに合わせて、多様な納品形態に対応致します。(納品方法：E-Mail・FAX・郵送・宅配便など)

お客様からいただいた各作業 (翻訳等) には、社内管理番号 (作業伝票番号) が付けられます。この社内管理番号は、クライアント名・社内の営業担当者・翻訳担当者・校正者等が一瞥して分かるようになっております。さらにその作業量の大小に係わらず、その社内管理番号を付した TASK PROGRESS SHEET(作業進捗票) を発行します。この作業進捗票にはクライアント名・社内の営業担当者・作業内容・作業の実際担当者・納期・上記各工程における工数 (予想時間) などの必要事項を記入し、決められた納期に充分間に合うように調整致します。
受注時に全体の作業量とそのときの社内の状況や残業時間なども考慮の上、お客様のご希望納期を遵守できるかどうかを検討します。一定の残業時間を超えてもお客様が指定される納期が遵守できない場合には、受注時にお客様に納期の延長が可能かどうかを確認し、可能である場合には、それに合わせて最短納期で納品できるように体制を作ります。

取扱言語 特許翻訳・技術翻訳から取扱説明書翻訳まで各言語 (DTP 含め) 対応しております。

英 語	中国語 (簡体字 / 繁体字)	ポルトガル語	ロシア語	韓国語	ドイツ語
インドネシア語	タイ語	ベトナム語	スペイン語	ギリシャ語	フランス語
アラビア語	イタリア語	スウェーデン語	オランダ語	デンマーク語	フィンランド語
トルコ語	etc…				

専門知識と豊富な経験を駆使して、的確な翻訳をお届けします!!

翻訳分野

知的財産所有権	特許明細書 (パリ出願・PCT 展開出願)、工業所有権に関する翻訳、審査官への意見書、補正書、答弁書、係争事件の反駁書
国際法務	法律、条令、国際規格、判決文、審判、事件準拠法、調停書、示談書、訴訟 (PL 訴訟・特許など侵害事件)、契約書、海外法人就業規則、賃金規定、米国州法律調査
国際財務 / 国際会計	財務書類、会計報告書、アニュアルリポート、金融デリバティブ、金融機関 / 一般企業ディスクロジャー、目論見書、金融市場 / 外国為替などに関するニュースリリース
自然科学関係	コンピュータ制御、半導体、コンピュータ応用機器、光学 (内視鏡・腹腔鏡)、複写機、デジタルカメラ、スキャナー、プリンター、移動電話、無線移動局、光ファイバー、工作機械 (マシニングセンター)、自動車、精密機械、医療機器、プロセス制御、石油化学、鉄鋼、化学 (合成品・塗料・薬品・熱可塑材)、医学 (臨床・薬理・遺伝子工学)、人工生体素材
品質管理 / 品質保証	品質保証マニュアル、品質管理マニュアル、品質システム
技術 / 企画	取扱説明書、操作説明書、据付説明書、保守説明書 (機械・電気・電子関係)、保証書、社内規格、製品規格書、仕様書、承認図、検査基準書
営業 / 総務関係	販売資料、総合カタログ、HP(WEB)、パンフレット、DM、会社案内、納入実績表、海外企業との契約書、業務マニュアル
官公庁関係	外国人用生活ガイドブック、観光パンフレット

◆ 各分野の専門知識を生かして、貴社の海外業務の様々な局面、フィールドを完全にサポートさせていただきます。
◆ 家電製品などのように数十ヵ国に輸出する場合には、当社の多言語翻訳体制をご利用ください。それぞれの言語を母国語とするスタッフが最終チェックを致しますので、社内において校正できない言語もご安心下さい。
◆ 多数のパソコンなどで社内通信網を構築して、お客様のご要望に合った OS 環境とフォーマットで納品できます。暗号化された電子メールによる書類の受け渡しも可能です。

機密保持

お客様からお預かりする翻訳文書、たとえば出願前の特許明細書、発表前のアニュアルレポート(ディスクロジャー)などはそれ自体、お客様固有の非常に高度な機密事項を含んでいます。当社は、そのような機密情報が漏洩しないように、最高レベルの注意を持って取り扱い、さらに機密保持に関する現在入手できる最高レベルの管理・監視ソフト(ネットワークセキュリティ統合管理ツール)(LanScope Cat5(*1) および LanScope Guard2(*1) など)で、社内のすべてのクライアントコンピュータを 24 時間監視しております。社員のモラルの高さと、さらには beat(*2)(社外からの不正アクセスとウイルス侵入を防止し、社内からの情報漏洩をストップ) による管理・監視システムで機密情報の漏洩に対して徹底したセキュリティ体制を構築しております(LanScope Cat5 および LanScope Guard2 は内部統制、日本版 SOX 法対策にも威力を発揮します)。
(*1)はエムオーテックス株式会社の登録商標です。(*2)は富士ゼロックス株式会社の登録商標です。

クライアント情報 & 個人情報保護

当社は、クライアント情報および個人情報を適切に保護することが当社の社会的責務と考えております。個別情報の重要性や秘密性につきましては、社員に対して徹底した教育啓発活動を実施しております。また、情報セキュリティ対策を講じることにより、取り扱うクライアント情報や個人データの漏洩、滅失または毀損の防止および安全管理にも努めております。当社で取り扱う全てのクライアント情報および個人情報は本来の目的以外に使用することは決してありません。

翻訳後の外国語版下作成もお任せ下さい!!

DTP/Web 制作

当社は社名でもご理解いただけます様に、外国語翻訳に長年従事しております。
それに付随する外国語による版下制作 (印刷物) にも対応致しており、企画・グラフィックデザイン・印刷という一貫したサービスの提供でお客様を煩わしい作業から解放致します。
今日まで大手企業を含む多くの企業、また学校法人、地方公共団体からパンフレット、カタログ、取扱説明書、仕様書、観光案内、各種銘板、ホームページ、定期刊行物などを受注しております。
また他の特殊言語へのアウトライン作業を含め、全国の印刷会社・デザイン事務所からのご依頼により、数多くのパンフレット・リーフレット等の外国語版下を作成してまいりました。

翻訳後の外国語 DTP 編集もお任せ下さい!

『この表現はネイティブに通じる !?』、『業界専門用語が不安 !』、『フォントが無い !』、『校正できない !』、『この改行で大丈夫 !?』、『現地で通用するの !?』
などの様々な不安や問題を全て解消致します。
欧文(英語／独語／仏語／スペイン語 etc.)はもちろんのこと、ロシア語・中国語(簡体字／繁体字)・韓国語(ハングル)等、あらゆる外国語の DTP 編集の実績が多数ございます。
きっとご満足いただける品質、価格をご提供できると確信しております。お見積もりは無料ですので、お気軽にご相談下さいませ。

外国語による版下作成

原稿・データ(日本語版下)の支給

お客様よりイラストレータのデータを支給して頂きます。

翻訳＆DTP 作業

ターゲット言語に翻訳後、支給して頂きましたデータに上書き編集します。
校了後、最終的にアウトライン化します。

納品

お客様のニーズに合わせて、多様な納品形態に対応致します。
(納品方法：E-Mail・FAX・郵送・宅配便など)

OS 環境 / アプリケーション *MacOS 9.2 / 10.4 / 10.6*

Illustrator 8.0 / 9.0.2 / 10.0.3 / CS2 / CS4
PhotoShop 6.0 / 7.0 / CS2 / CS4
QuarkXpress 3.3 / 6.1
InDesign CS3 / CS4
Dreamweaver 8, Fireworks 8, Flash 8, BiND, ID for WebLiFE
Microsoft Office 2004 / 2008 etc…

翻訳後の外国語版下作成もお任せ下さい!!

会社概要

社名	株式会社 福山産業翻訳センター
所在地	〒720-0815広島県福山市野上町2丁目16番3号
TEL	084-921-2888(代)
FAX	084-926-0065
E-mail	fukuyama@fitcen.co.jp
URL	http://www.fitcen.co.jp
代表取締役	松葉 満彦
創業	1970年 7月19日(昭和45年)
会社設立	1979年10月23日(昭和54年)
資本金	払込済　￥10,000,000-
取引銀行	みずほ銀行 福山支店、山陰合同銀行 福山支店、伊予銀行 福山支店
職員	20名
専属契約翻訳者	100名 英語34名・中国語11名・独語8名・仏語7名・西語7名・韓国語7名・露語2名 スウェーデン語1名・デンマーク語1名・オランダ語1名・ポルトガル語1名・その他20名
MAP